

PUNK

ARTE GARAIKIDEAN
UTZI DITUEN ARRASTOAK
SUS RASTROS
EN EL ARTE CONTEMPORÁNEO
ITS TRACES
IN CONTEMPORARY ART
SES TRACES
DANS L'ART CONTEMPORAIN

**ABENDUKO
ZUBIA**
**PUENTE DE
DICIEMBRE**
**DECEMBER
BANK HOLIDAY**
**PONT DE
DÉCEMBRE**
2015/12/05
2015/12/08
11.00-20.00

Erakusketaren inguruko ekimena

«Punka ez da hil. Ez arte
garaiakidean eta haren
artistengan behintzat...»

- Egin bisita eta deskriba ezazu erakusketarekin izan duzun esperientzia
- Elkar ezazu gainerako parte-hartzaileenarekin
- Eta eraman ezazu oroigarri bat zure parte-hartzearen erakusgarri, azken emaitza ikustera etortzeko aukera emango dizuna

Iniciativa en torno a la exposición

«El Punk no ha muerto.
No al menos en el arte
contemporáneo, en sus
artistas...»

- Visita y describe tu experiencia con la exposición
- Únala a la del resto de participantes
- Y llévate un recuerdo que avale tu participación y te permita volver a ver el resultado final

Initiative revolving around the exhibition

"Punk is not dead, at least
not in contemporary art or
its artists..."

- Visit and describe your experience of the exhibition
- Share it with other participants
- And take home a souvenir that shows your participation and lets you return to see the end result

Activité liée à l'exposition

«Le Punk n'est pas mort.
Du moins pas dans l'art
contemporain, dans ses
artistes...»

- Expérimentez l'exposition et décrivez votre expérience
- Mettez-la en commun avec celle du reste des participants
- Et gardez un souvenir qui garantisse votre participation punk et vous permette d'y retourner voir le résultat final

**Art
tium**

Vitoria-Gasteiz
www.artium.org



Arabako Foru
Aldundia
Diputación
Foral de Álava

Ondokoarekin ekoizitako erakusketa:
Exposición coproducida con:
Exhibition co-produced with:
Exposition coproduite avec:

CA2M ***

Centro de Arte Dos de Mayo
Comunidad de Madrid



EU

Artiumen ikusgai dagoen *PUNK. Arte garaikidean utzi dituen arrastoak* erakusketan ikusten da punk jarreraren oihartzunek bizirik jarraitzen dutela eta arte garaikidearen erreferente direla.

«Punka ez da hil. Ez arte garaikidean eta haren artistengan behintzat...» hori da erakusketaren komisariora izan den David G. Torresen «intuizioa», berak dioen bezala, eta iritsi da unea hori egia ote den frogatzeko.

Helburu hori gogoan, erakusketa ikustera etorriko diren pertsonen arteko esperientziea-truke bat eragiteko xedea duen ekimen bat asmatu dugu. Beraz..., sofan eserita geratuko zara ala esperientzia honetan parte hartuko duzu?

Zer senti, pentsa... , gorrota edo maitarazi dizu erakusketak?

Esperimenta ezazu erakusketa. Deskriba ezazu zure esperientzia. Elkar ezazu gainerako parte-hartzaileenarekin. Lagun ezazu punk esperientzien sare bat osatzen arte garaikidea oinarri harturik. Eta eraman ezazu oroigarri bat zure parte-hartze punkaren erakusgarri, azken emaitza ikustera etortzeko aukera emango dizuna.

Sarea nola handituz doan ikusi ahal izango duzu gizarte-sareetan. Eta erakusketa amaitzen den asteburuan, urtarrilaren 31koan, Museoa bisitatu (doan, zure punk giltzarrapoa erakusten baduzu) eta poster bat eraman ahal izango duzu, ekimenean jasotako mezu guztiak biltzen dituena.



ES

La nueva exposición de Artium **PUNK. Sus rastros en el arte contemporáneo** muestra cómo los ecos de la actitud punk siguen vivos y son un referente en arte contemporáneo.

«El Punk no ha muerto. No al menos en el arte contemporáneo, en sus artistas,...» esa es la «intuición», como él la llama, del comisario de la exposición, David G. Torres, y es tiempo de comprobar qué hay de cierto en ella.

Con ese objetivo hemos creado una iniciativa que pretende provocar un intercambio de experiencias entre las personas que visiten la exposición. Así que... ¿te vas a quedar en el sofá o vas a tomar parte en esta experiencia?

¿Qué te ha hecho sentir, pensar..., odiar, amar... la exposición?

Experimenta la exposición. Describe tu experiencia. Únela a la del resto de participantes. Ayuda a construir una red de experiencias punk a partir del arte contemporáneo. Y llévate un recuerdo que avale tu participación y te permita volver a ver el resultado final.

Podrás ir viendo crecer la red en las redes sociales. Y el fin de semana en que finaliza la exposición, el del 31 de enero, podrás ver el Museo (gratis, si enseñas tu candado punk) y llevarte un póster, con todos los mensajes que hayamos recogido en esta iniciativa.



EU

Bide batez, **EZ AHAZTU MUSEOKO KAFETEGIRA JOATEA** eta Punk ekimenean parte hartu izanagatik emango dizugun txartela barran erakustea.

Artium pintxoa dastatu ahal izango duzu doan. Egunaren arabera aldatzen diren osagaiekin egindako edateko krema arin bat, zeinaren ezaugarria baita ontziaren hondoraino iritsi arte ez dela pintxoaren benetako mamia aurkitzen.

Gauza bera gertatzen zaio gure museoari ere!

Ukitu Punk bat, ez al da hala?



ES

Por cierto, **RECUERDA VISITAR LA CAFETERÍA DEL MUSEO**, y presentar en la barra la tarjeta que te daremos por haber participado en la iniciativa Punk.

Te darán a probar, gratis, el **pintxo Artium**. Un txupito gastronómico elaborado con componentes que varían según el día, y que se caracteriza porque para descubrirlo hay que dejar atrás la superficie y llegar hasta el fondo del recipiente, donde se guarda la verdadera esencia del pintxo.

¡Igual que ocurre con nuestro museo!
Un toque Punk ¿no es cierto?



EU

PUNK-ROCK ona atsegin zaizu?

2015eko irailaren 5ean punk-rockaren zaletuak pozik zeuden: Jaialdi berri bat sortua zen Vitoria-Gasteizen, **Gasteiz Calling** izenekoa. Bad Religion izan zen lehen edizio haren protagonista, eta atzerriko beste talde legendario batzuk eta estatuko ordezkari bikainek lagun egin zioten.

Artiumek eta Jimmi Jazzek, jaialdi berri honen antolatzaileak, indarrak elkartu eta proposamen interesgarri bat antolatu nahi izan dute:

- Erakusketari buruzko 9 galdera
- Hiriko saltoki batzuetan, dendarien Gasteiz On elkartearen laguntzari esker, ikus daitekeen erakusketako pieza bati buruzko galdera 1
- Eta Gasteiz Calling 2016rako 2 sarreretako bat zuretzat izan daiteke

Zaude gure Facebook-ari adi!

ES

¿Te gusta el buen PUNK-ROCK?

El 5 de septiembre de 2015 los amantes del punk rock estaban de enhorabuena: nació en Vitoria-Gasteiz un nuevo Festival: el **Gasteiz Calling**. Bad Religion encabezaba esta primera edición, y lo hacía acompañado de otras leyendas internacionales y de una buena representación estatal.

Artium y Jimmy Jazz, organizador de este nuevo festival, han querido aunar sus fuerzas y han diseñado una interesante propuesta:

- 9 preguntas sobre la exposición
- 1 pregunta sobre una pieza de la exposición que puedes ver en algunos escaparates de la ciudad, gracias a la colaboración de la asociación de comerciantes Gasteiz On
- Y una de las 2 entradas para el Gasteiz Calling 2016 podrá ser tuya

¡Estate atento a nuestro Facebook!



EU

Familiako txikienekin gozatzeko jarduera baten bila zabilta?

Zatozte, goza ezazue zuentzat prestatu dugun guneaz eta parte har ezazue hezitzaile batek zuzendutako lantegi irekian, **11:30etik 13:00etara** eta **17:30etik 19:00etara**. Bai lantegia eta bai «txoko»aren erabilera doakoak dira egun horretako Museoaren txartelarekin datozen bisitarientzat.(*)

2015eko abenduaren 5etik 8ra

(*) Doan 14 urtez azpikoentzat

ES

¿Buscas una actividad para disfrutar con los más pequeños de la familia?

Venid, disfrutad del espacio que hemos preparado para vosotros y tomad parte en el taller abierto, dirigido por una educadora, de **11.30 h a 13.00 h.** y de **17.30 h a 19.00 h.** Tanto el taller como el uso del «txoko» son gratuitos para los visitantes con entrada al Museo de ese día (*).

Del 5 al 8 de diciembre de 2015

(*) Tarifa gratuita para los menores de 14 años

Egun bat Artiumen Nahi duzu antolatzen laguntzea?

- Eman ezazu izena **12:30**eko **ARTIUM OSORIK** doako bisita egiteko. Gorde ezazu tokia **945 20 90 20** zenbakira deituta. Goizeko bisita beteta badago, ez galdu denborarik eta gorde ezazu tokia arratsaldekoan; **18:30ean** hasiko da.

Atari nagusian ongietorria ematen dizun Javier Pérez-en artelana ezagutuko duzu: 15.000 kristalezko burbuilatik gora zure buruaren gainean tintin eginez; gero Artiumen sakonera jaitsiko zara, 14.000 metro koadro baino gehiago, haietatik %75 lur azpian daudela; **PUNK. Arte garaikidean utzi dituen arrastoak** erakusketan barneratuko zara; **Iribarrearen segada. Artium Bilduma** ezagutuko duzu; eta Praxisen proiektu berria bisitatuko duzu, oraingo honetan Alberto Lomas-ena.

- Parte har ezazu **PUNK. arte garaikidean utzi dituen arrastoak** inguruko ekimenean, eta eskura ezazu zure **giltzarrapo punka**, zure lankidetzaren oroigarri. Ekimena Museoaren ordutegian egingo da.
- Bisita ezazu Artium denda. Linean ikus ditzakezu **www.artiumdenda.es** gure dendan dauzkagun gauza batzuk. Gogoan izan dendako irabaziak Museoaren proiektuak aurrera ateratzeko direla.
- Eta amaitzeko, igo zaitez atari nagusira, egizu geldialdi bat Cube jatetxean, eta aurkeztu ezazu barran Punk ekimenean parte hartu izateagatik emango dizugun txartela. **Artium pintxoa** emango dizute doan dastatzeko; edateko krema arin bat, sorpresaz betea, Museoa bera bezala.

Un día en Artium ¿Te ayudamos a organizarlo?

- Apúntate a la visita guiada gratuita **TODO ARTIUM** de las **12:30 h.** Reserva tu plaza en el **945 20 90 20**. Si la visita de la mañana está completa, date prisa y reserva tu plaza en la de la tarde. Sale a las **18:30 h.**

Descubrirás la obra de arte de Javier Pérez que te dará la bienvenida en el vestíbulo principal; con sus más de 15.000 lágrimas suspendidas tintineando encima de tu cabeza, bajarás a las profundidades de Artium, con sus 14.000 metros cuadrados, 75% de los cuales son subterráneos. Te adentrarás en la exposición **PUNK. Sus rastros en el arte contemporáneo**, conocerás **La trampa en la sonrisa. Colección Artium** y visitarás el nuevo proyecto de Praxis, en esta ocasión con Alberto Lomas.

- Toma parte en la iniciativa en torno a **PUNK. Sus rastros en el arte contemporáneo** y consigue tu **candado punk** en recuerdo de tu colaboración. La iniciativa estará activa en horario de Museo.
- Visita la Tienda Artium. Puedes ver algunas de las cosas que tenemos en nuestra tienda online **www.artiumtienda.es**. Recuerda que los ingresos de la Tienda sirven para apoyar los proyectos del Museo.
- Y ya para finalizar, sube al vestíbulo principal, haz una parada en la cafetería restaurante Cube y presenta en la barra la tarjeta que te daremos por haber participado en la iniciativa Punk. Te darán a probar, gratis, el **pintxo Artium**, un txupito gastronómico lleno de sorpresas, como el propio Museo.

**EU**

Eta jarraitzeko, zer aukera hoberik Ardoarabaren karpak bisitatu eta lur honek ematen dituen ardo onenak dastatzea baino. www.ardoaraba.com gunean daukazu informazio osoa.

Museoan izan duzun esperentziaz gozatu izatea espero dugu eta esperentzia berrien bila laster itzultzea!

Eta abenduaren 5ean, larunbata, 19:00etatik 19:30era hemen bazaude, ez ezazu galdu Oscar Gómez Mata-ren eta Esperanza López-en performancea, *Ordu laurden kultura metafisiko*, 6. PROKLAMAren barruan. Proklama arte bizien programa bat da, Artiumek eta AZALAk elkarlanean antolatzen dutena.

ES

Y para continuar con el día, qué mejor que visitar las carpas de Ardoaraba y disfrutar de los mejores vinos que ofrece esta tierra. En www.ardoaraba.com tienes toda la información.

¡Esperamos que hayas disfrutado de tu experiencia en el Museo y que vuelvas pronto en busca de nuevas vivencias!

Y si estás aquí el sábado 5 de diciembre, de 19.00 h a 19.30 h, no te pierdas la performance de Oscar Gómez Mata y Esperanza López, *Cuarto de hora de cultura metafísica*, dentro del programa de PROKLAMA nº6. Proklama es un programa de artes vivas organizado en colaboración entre Artium y AZALA.

COME AND ENJOY A PUNK DECEMBER BANK HOLIDAY

Artium's new exhibition, entitled *PUNK. Its Traces in Contemporary Art*, shows how the echoes of the punk attitude are still alive today as a reference in contemporary art.

"Punk is not dead, at least not in contemporary art or its artists..." is what the exhibition's curator, David G. Torres, "intuitively" believes and the time has come to see how true this is.

With this aim in mind, we have created an initiative that hopes to trigger an exchange of experiences between visitors at the exhibition.

WHAT HAS THIS EXHIBITION MADE YOU FEEL, THINK... HATE, LOVE..?

- Experience the exhibition
- Describe your experience
- Share it with other participants
- Help to build a mesh of punk experiences based on contemporary art
- And take home a souvenir that shows your participation and lets you return to see the end result

Don't forget also to visit the Museum café restaurant, Cube Artium, located in the main lobby, to present the card that we will give you for participating in the Punk initiative at the bar.

The card is valid for a free **Artium "pintxo" snack**, a food shot made with ingredients depending on the day and characterised by the fact that you will have to get under its surface to discover the snack's hidden true essence at the bottom of its container.

Exactly as you have to do with our Museum! A touch of Punk, don't you think?

VENEZ PROFITER D'UN PONT DE DÉCEMBRE PUNK.

La nouvelle exposition d'Artium *PUNK. Ses traces dans l'art contemporain* montre comment les échos de l'attitude punk sont toujours vivants et sont un référent dans l'art contemporain.

«Le Punk n'est pas mort. Du moins pas dans l'art contemporain, dans ses artistes,...» voici l'«intuition», comme il l'appelle, du commissaire de l'exposition, David G. Torres et il est temps de vérifier ce qu'il y a de vrai en elle.

Avec cet objectif, nous avons créé une initiative qui prétend provoquer un échange d'expériences entre les personnes qui visitent l'exposition.

QU'EST-CE QUE L'EXPOSITION VOUS A FAIT RESSENTIR, PENSER,... DÉTESTER, AIMER... ?

- Expérimentez l'exposition
- Décrivez votre expérience
- Mettez-la en commun avec celle du reste des participants
- Aidez à construire un réseau d'expériences punk à partir de l'art contemporain
- Et gardez un souvenir qui garantisse votre participation et vous permette d'y retourner voir le résultat final

D'ailleurs, n'oubliez pas de visiter la cafétéria du Musée, le Cube Artium, dans le vestibule principal, et présentez dans le comptoir la carte qu'on vous donnera pour avoir participé à l'initiative Punk.

Vous pourrez goûter, gratuitement, le **pintxo Artium**, un petit verre gastronomique avec des ingrédients qui varient selon le jour et dont la caractéristique est que pour le découvrir, il faut dépasser la surface et atteindre le fond du récipient où se cache la véritable essence du pintxo.

De même qu'avec notre Musée ! Une touche Punk, n'est-ce pas ?

DO YOU LIKE GOOD PUNK ROCK?

Punk rock fans were in luck on 5 September 2015, when a new festival was born in Vitoria-Gasteiz: "Gasteiz Calling". Bad Religion headlined the first edition and was accompanied by other international legends and a good number of local bands.

Artium and the organiser of this new festival, Jimmy Jazz, have now wanted to join forces for an interesting idea:

- 9 questions about the exhibition
- 1 question about a piece in the exhibition that you can see in some stores in the city, thanks to the collaboration of the Gasteiz On retail store association
- One of 2 free tickets to Gasteiz Calling 2016 could be yours

Stay tuned to our Facebook page!

LOOKING FOR A GOOD WAY TO SPEND THE DAY WITH YOUR CHILDREN?

Come and enjoy the space that we have prepared for you and take part in the open workshop led by an educator from 11.30am to 1pm and 5.30pm to 7pm. Both the workshop and use of "txokos" (smocks) are free for visitors with a Museum ticket for that day (*).

From 5 to 8 December 2015.

(* Free entrance for children under 14.

¿VOUS AIMEZ LE BON PUNK ROCK?

Le 5 septembre 2015 les amateurs du punk rock étaient aux anges : il naissait à Vitoria-Gasteiz un nouveau festival : le « Gasteiz Calling ». Bad Religion était en tête de cette première édition, et ils le faisaient accompagnés d'autres légendes internationales et d'une bonne représentation de l'État.

Artium et Jimmy Jazz, organisateur de ce nouveau festival, ont voulu réunir leurs forces et préparer une proposition intéressante :

- 9 questions sur l'exposition
- 1 question sur une œuvre de l'exposition que vous pouvez voir dans certains commerces de la ville, grâce à la collaboration de l'association de commerçants Gasteiz On
- Et l'un des 2 tickets pour le Gasteiz Calling 2016 pourra être à vous

Soyez attentif à notre Facebook!

VOUS CERCHEZ UNE BONNE ACTIVITÉ POUR VOUS AMUSER AVEC LES PLUS PETITS DE LA FAMILLE?

Venez, profitez de l'espace que nous avons préparé pour vous et participez à l'atelier ouvert, dirigé par une éducatrice, de 11:30 à 13:00 et de 17:30 à 19:00h. Aussi bien l'atelier que l'utilisation du «txoko» sont gratuits pour les visiteurs ayant un billet d'entrée au Musée ce jour-là (*).

Du 5 au 8 décembre 2015.

(* Tarif gratuit pour les moins de 14 ans.

A DAY IN ARTIUM WANT US TO HELP YOU ORGANISE IT?

- Sign up for the free ALL ARTIUM guided tour at 12.30pm. Book your place by calling (+34) 945 20 90 20. If the midday tour is full, be quick to book your place on the late afternoon tour, beginning at 6.30pm.

You will discover the work of art by Javier Perez that welcomes you in the main lobby, comprising more than 15,000 suspended tears tinkling over your head. You will descend into the depths of Artium, with its 14,000 square metres, 75% of which lie underground. You will gain entry into the exhibition *PUNK. Its traces in contemporary art*, learn about *The trick in the smile. Artium Collection*, and visit the new Praxis project, on this occasion with Alberto Lomas.

- Take part in the initiative revolving around *PUNK. Its Traces in Contemporary Art* and receive a punk padlock as a souvenir of your collaboration. The initiative is open during the Museum's opening hours.
- When you return to the Anteroom, visit the Artium Store. Remember that all sales in the store go towards supporting the Museum's projects.
- Finally, go upstairs to the main lobby, have a break in our Cube café restaurant and present the card that we will give you for participating in the Punk initiative. It is valid for a free Artium "pintxo" snack, a food shot full of surprises, just like our Museum.
- And what better way to continue the day than a visit to the Ardoaraba tents to enjoy the best local wines. Visit www.ardoaraba.com for all the information.

We hope to see you again soon for some new experiences!

From 7pm to 7.30pm, don't miss out on the performance piece entitled *Quarter of an Hour of Metaphysical Culture* by Oscar Gómez Mata and Esperanza López, as part of the PROKLAMA n°6 programme. Proklama is a performing arts programme that is jointly organised by Artium and AZALA.

UNE JOURNÉE À ARTIUM ON VOUS AIDE À L'ORGANISER?

- Inscrivez-vous à la visite guidée gratuite TOUT ARTIUM de 12:30. Faites votre réservation au 945 20 90 20. Si la visite du matin est complète, dépêchez-vous et réservez votre place dans celle de l'après-midi qui commence à 18:30.

Vous découvrirez l'œuvre d'art de Javier Pérez qui vous souhaite la bienvenue dans le vestibule principal, avec ses plus de 15.000 larmes suspendues qui tintent au-dessus de votre tête, vous descendrez aux profondeurs d'Artium, avec ses 14.000 mètres carrés, 75% desquels sont au sous-sol, vous entrez dans l'exposition *PUNK. Ses traces dans l'art contemporain*, vous connaîtrez *Le piège dans le sourire. Collection Artium*, et vous visiterez le nouveau projet de Praxis, cette fois-ci avec Alberto Lomas.

- Participez à l'initiative autour de *PUNK. Ses traces dans l'art contemporain* et obtenez votre cadenas punk comme souvenir de votre collaboration. L'initiative sera active en horaire de Musée.
- Quand vous reviendrez à l'antichambre, visitez le Magasin Artium. N'oubliez pas que les bénéfices du Magasin servent à soutenir les projets du Musée.
- Et, pour terminer, montez au vestibule principal, faites un arrêt à la Cafétéria-Restaurant Cube et présentez au comptoir la carte qu'on vous fournira pour avoir participé à l'initiative Punk. Vous pourrez goûter, gratuitement, le pintxo Artium, un petit verre gastronomique plein de surprises, comme le Musée lui-même.
- Et, pour continuer avec la journée, rien de mieux que de visiter les tentes d'Ardoaraba et profiter des meilleurs vins qu'offre cette terre. Vous avez toute l'information sur www.ardoaraba.com

Nous espérons que vous serez vite de retour à la recherche de nouvelles expériences !

De 19:00 h à 19:30 h, ne ratez pas la Performance d'Oscar Gómez Mata et Esperanza López, *Quart d'heure de culture métaphysique*, au sein du Programme de PROKLAMA n°6. Proklama est un programme d'arts vivants organisé en collaboration entre Artium et AZALA.

EU

Ordutegia

Abenduaren 5etik 8ra (larunbatetik asteartera) 11:00etatik 20:00etara etengabe

Tarifak

- **Doakoa, 14 urtez azpikoentzat**
- *Zuk nahi duzuna* tarifa (zure esku dago ordaintzen duzun eta zenbat), **ikasleentzat, erretirodunentzat edo langabetuentzat**
- Tarifa orokorra: 6 €
- Urteko txartela: 10 € (urtebetean, mugarik gabeko sarbidea erakusketetara)

ES

Horario

Del sábado 5 al martes 8 de diciembre, de 11:00 h a 20:00 h ininterrumpido

Tarifas

- **Gratuita para los menores de 14 años**
- Tarifa *Tú decides* (Tú decides si pagas y cuánto) **para estudiantes, pensionistas o personas en desempleo**
- Tarifa general: 6 €
- Bono anual: 10 € (durante 1 año, acceso ilimitado a las exposiciones)

EN

Times

From Saturday, 5 to Tuesday, 8 December from 11am to 8pm.

Prices

- **Free for children aged under 14**
- *You decide* tariff (you decide whether you pay and how much) **for students, pensioners or unemployed persons**
- General ticket price: €6
- Annual season ticket: €10 (unlimited access to exhibitions for 1 year)

FR

Horaire

Du samedi 5 au mardi 8 décembre, de 11:00 h à 20:00 h ininterrompu.

Tarifs

- **Gratuit pour les moins de 14 ans**
- Tarif *c'est vous qui décidez* (C'est vous qui décidez si vous payez et combien vous payez) **pour les étudiants, retraités ou personnes sans emploi**
- Tarif général: 6 €
- Abonnement annuel: 10 € (pendant 1 an, accès illimité à toutes les expositions)



**Art
tium**

Arto Garaikideko
Casal Centro-Museoa
Centre-Musée Vasco
de Arte Contemporáneo
Basque Museum-Center
of Contemporary Art
Centre-Musée Basque
d'Art Contemporain



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

